

Nef recognosciment per l liber “Guant”

Nei giorni scorsi sono stati resi noti i vincitori della trentacinquesima edizione del Premio Gambrinus “Giuseppe Mazzotti”, prestigioso concorso dedicato alla letteratura di montagna, riconosciuto anche in ambito internazionale per il suo rigore scientifico e la qualità della giuria. Tra le numerose opere in concorso per la tema tematica di quest’anno, riservata alle sezioni “Montagna: cultura e civiltà”, “Esplorazione - viaggi” e “Finestra sulle Venezie”, la giuria ha assegnato all’unanimità il Premio Speciale della Giuria all’opera GUANT. L’abbigliamento tradizionale in Val di Fassa, edito dall’Istituto Culturale Ladino “majon di fascegn” a cura del direttore Fabio Chiocchetti.

Enstadi l’é stat anunzià i venjidores de la trenta-cincheisema edizion del Pest Gambrinus “Giusep-

pe Mazzotti”, concurs de gran prestije dedicà a la lettradura da mont e recognosciù ence a level internazionèl per sie rigor scientific e la calità de la Juria. Anter l’gran numer de operes en concurs per i trei argoments de chest an, resservé a la seziions “Montagna: cultura e civiltà”, “Esplorazione - viaggi” e “Finestra sulle Venezie”, la juriaduta a una ge à concedù l Pest Spezièl de la Juria a l’opera L Guant. L’abbigliamento tradizionale in Val di Fassa, dat fora da l’Istitut Cultural Ladin “majon di fascegn” a cura del diretor Fabio Chiocchetti. De gran aprijiamet l’é la paroles de la motivazion: “Liber che encanta per la profesionalità, per la completeza de la realizazion, per la beleza de l’argument tratà [...]. Na regoeta gaerta su la storia e su l’evoluzion del quant te Fascia dai prumes tempes a anchecondi. L’opera, te doi volu-

mes, 670 plates e 700 fotografies, la é de na richeza fora de anter”.

La Juria, che tolea ite personalitèdes de nonzech de la cultura desche l’antropologh Dario Benetti, l’archeologa Loredana Capuis e la scritora Mirella Tenderini, e amò apede Francesco Vallerani, Alessandra Viola, Franco Viola e Italo Zandonella Callegher, l’ha amò sottrissà l’auta calità de duta la operes en concurs, e cerner i venjidores no l’é stat neto nia sorì.

La zerimonia ufizièla de premiazion sarà en sabetda ai 18 de november 2017 ló dal Parco Gambrius de San Polo di Piave (TV) olache, apede al Pest spezièl vent da la enrescida fascèna, vegnirà premià, te la respetiva seziions, Antonio Bortoluzzi con “Paesi alti”, Isabella Panfido con “Lagunario” e Alessandro Vanoli con “L’ignoto davanti a

noi. Sognare terre lontane”.

Se trata de segur de n gran recognosciment per n lurier che à tegnù ocupà per passa trei egn l’director Chiocchetti en pruma persona e n bel grop de enresciores e studiousc tant de l’Istitut (Daniela Brovadan, Martina Chiocchetti, Alberta Rossi, Mara Vadagnini) che de foravia (Claudia Dorigotti, Nives Iori, Herlinde Menardi, Enrica Micheluzzi, Cesare Poppi e Letizia Soldà), che i à analisà l’quant tradizionèl da desvalives ponts de veduda. L’opera, dassen aprijieda, la é stata bona de portèr al luster a na vida percenata duta la carateristiche del quant fascian, te sia desvaliva formes e tipologie, sia evoluzion storica dal scomenz enscin aldidanché, olache l’vegn durà desche simbol vif e fon de l’identità ladina de la comunanza de Fascia.

CIMBRO

Di laüt hãm votàrt z’ soina selbartgeredjart

di Andrea Zotti

Dalla Brexit alla Catalogna, dalla Lombardia al Veneto. La questione autonomia – in modi e tempi diversi – si può tranquillamente annoverare tra i grandi fatti del 2017. La grande richiesta da parte del popolo – in Veneto domenica scorsa ha votato ben il 57% della popolazione con il sì che vince con il 97% delle preferenze – è sintomo di una forte domanda di cambiamento nell’amministrazione delle vita quotidiana. È questa l’occasione dunque per chiederci cosa è oggi l’autonomia anche qui in Trentino, fra storia, cultura e minoranze linguistiche.

In dise lestin bochan hattma vil gehört ren vo Autonomia un vo selbargerredjratn provintzn: in vorgànate sunnta defatti, atz 22 vo ottobre, in Veneto un in Lombardia izzese gehaltet an referendum boda di laüt hãm gemakk khön daz soi afti automonia von zboa redjõngen, azzase bölln azpe in Trentino, Friuli, Valle d’Aosta, Sicilia un Sardegna. Dar sèll von sèlbartgeredjratn redjõngen iz an



Bela autonomia haüt?

argument gântz delikatat: alle, atz Lusérn o, habaraz sichar no gehört khön von ünsarn nevan von Veneto ke bar soin gânt fortunart zo leba in a provintz automona, ke bar soin raichar, ke di sachandar gian pezzar, ke ‘z gèlt bobar zaln ape tasse steat un khinnt genüzt auvar da un geat nèt zuar Roma, un vil vil ändarst – eppaz djüst, eppaz mindar. Furse nèt alle però bizzan ke ünsarna automonia stämmt abe vo vil sachandar boda nèt ägian lai dar birtschaft: ünsarna Autonomia iz

defatti ünsarna stòrdja, ünsarne laüt, ünsarna kultur. Alz ditza vennbarz in statut ke ‘z iz dar bichtegarste rècht vodar Provintz vo Trìa un vodar Provintz vo Poazan: dar statut - defatti - regelt di bitschaft, dar svilupp, di earde, di schual, di ritscherka, alz ummaz ‘z lem von ünsar laüt, daz ünsar lem. In dise monat saitma nã ‘z arbata zo vornaügranen un vor ditza hattma nèt gemakk tüan pitt mindar baz zo vorsanen belar iz dar platz est, in tà vo haüt, von zungmindarhaitn, boda soin gest, un stian no, soine burtzan

umbrómm ‘z iz daz sèll boda auz ziaget ünsar earde von alln in ändarn. Asó ‘z khint vür vor in Südtirol, vor in Friuli Venezia Giulia un vor di Val d’Aosta o: di drai belesan sèlbartgeredjratn provintzn von Alpn. Di drai zungmindarhaitn von Trentino - Zimbarn, Mökharn un Ladinar - spiln an bichtegan toal zo halta au di selbartgeredjart Provintz; un propio vor ditza, redetma vo se in artikl drai von näuge statut, boda iz dar sèll dokument boda gitt mearane rècht in laüt sèlbart: dar iz khent defatti

gemacht haltante kunt un vorsante bazta di laüt sèlbart inpaitnen vodar Autonomia in dise zaitn; Höarn ke di hoachan vodar politika, balsa ren vo automonia rensa o vo üs, iz eppaz gântz bichte zo vorstiana bia ‘z bartnda gian di sachandar umme di trianar zungmindarhaitn in di djardar boda bartn khemmen. Seng ke in dise sbere zaitn hattma no lust zo redasan drau un zo schützase machtaz gearn gloam ke ünsarna zung un kultur bartn stian lente no vor a lãnga baila.



Venerdi scorso, alla Scuola primaria di Fierozzo/Vlarotz, è stato presentato un nuovo importante strumento per la lingua mòchena, il dizionario illustrato De mai’na earstn beirter (Le mie prime parole). Si tratta di un volume di grande formato, edito dall’Istituto culturale mòcheno, che contiene una sessantina di tavole illustrate e un migliaio di termini in quattro lingue, mòcheno, italiano, tedesco e inglese. L’opera è stata edita originariamente dall’Uniu Ladins Val Badia e dall’Istitut cultural ladin Micurà de Rü in ladino.

An òrbetgrupp pet lait van òlla drai de gamoa’n van Tol ont zömmstellt va de professoren Federica Ricci Garotti hòt se

S beirterpuach en viar sprochen

pfuntn mearer vert en de mu’netn van leist binter ont van langes ver za suachen ont veròrbetn de beirter za leing as en nai beirterpuach. Men mias aa song, as a toal beirter hòt s nia gahòp, bavai, zan paispil, beirter as za tea’ hom pet en meir oder pet a toal naia òrbetn, sai’ nia gaben ont benn sa praucht kemmen, hòt men sa gònz oa’vòch van balsch ganommen. Jo, men mechat song, ber nemmen sa van balsch, bavai s sèll kenn ber dena òlla, ober s mechat gea’ za riven as, zan leistn, en an sòtz hom ber mear balscha beirter abia van sèlln va de inser sproch. Ver dös, en nai beirterpuach, bart men vinnen aa beirter as nèt pakònt sai’ ont as nai virkemmen. Ober de zoachen sai’ schoa’ gaben. ont alura hòt men de beirter aa hom gamiast! Abia ist men kemmen za veròrbetn de doin beirter? Men hòt versuacht za nemmen en earst van òlls beirter as schoa’ sai’ en bersntolerisch, dòra hòt men tschaukt de sèlln as taitsch ont zan leistn hòt men ganommen, benn s nèt ònderst gòngen ist, de sèlln van balsch. An etlla paispiln? de kickera ist a bourt van bersntolerisch, ober as kimm van balsch, der bössersprung ist gamòcht van zboa beirter bösser ont sprung, peada beirter as sai’ en bersntolerisch, s meigros ist s sèll gros as men vinnt en meir, as balsch alga. A toal beirter as taitsch gem a groasa hilf ver en modern lem. Zan paispil, benn men ver guat gip a bourt abia pon oder bong, kònn men vil naia beirter zömmstelln, abia

aisnpon ‘ferrovia’, rutschon ‘scivolo’, loaterbong ‘autoscala’, löstbong ‘camion’ ont asou envir. Bea’na sai’ gor as balsch plim, abia budino, circo oder sardèle.

S nai beirterpuach ist veròrbetet kemmen ver de kinder ont de jungen ont de beirter kònt men vinnen en drai virm: en de mitt van zoachtovln, as en puach sai’ sèsk; en a lista as de sait van an iata tovl oder en de beirtertovl zindrest en puach bo as sa sai’ noch de regl van alfabet. En gòzn, kònt men vinnen mear as tausnt beirter en òlla viara de sprochen ont dös ist aa eppas gònz nais: an iaz bourt, en de lista dernem en de zoachtovl, ist ibersetzt as balsch, as taitsch ont as englisch.

S beirterpuach, pet en titl De mai’na earstn beirter ist gamòcht kemmen va de Uniun Ladins Val Badia ont van Istitut Ladin Micurà de Rü as ladinisch ont de autoren sai’ Sara Moling ont Gabi Mutschlechner. Der inser òrbetgrupp – gamòcht va de Teresa Battisti, van Mauro Buffa, va de Barbara Laner, van Renzo Lenzi, van Maurizio Paoli, va de Cristiana Ploner, va de Federica Ricci Garotti ont van Leo Toller – hòt ibersetzt de beirter as bersntolerisch ont asou s puach ist s glaiche, lai oa’na van viar sprochen ist ònderst. De gèltnittl sai’ gem kemmen va de Autonome Provinz va Trea’t.

S puach kònn men vrong en Bersntoler Kulturinstitut en Palai.

L.T.